

Conversation privée rendue publique

Bonjour Alinski.

Suis curieuse de savoir. À propos de ton roman *Le dernier été*, veux-tu m'expliquer plus en détails... À quels traits de la personnalité ou de l'oeuvre ou de quels personnages ou thèmes chers à Gogol tu me disais faire hommage ?

Amitiés,
Colombinovitch

Bonjour Colombinovitch.

Il y a de Gogol, dans cette histoire, le ton narratif particulier du vieil oncle, proche du lyrisme presque antique, homérique, de *Tarass Boulba* qu'au début, il avait conçu comme une satire un peu folklorique. Si tu ouvres *Tarass Boulba*, tu vas rencontrer ses deux fils, Yankell et Ostap. Les Zaporogues, farouches cavaliers des steppes, y sont aussi (et m'ont donné la Zaporogie). Tu y verras aussi ses soldats, ces gradés Tchenitechekos et Métélitzas, des Balans aussi... Et l'épisode chanté par Sarg-XI pour réunir la nation esclave du Sud est d'une inspiration directe, dans le récit de la naissance de cette nation (Gouska, enfants de la lune), du *Journal d'un fou*, dans lequel Gogol soutient que la Lune, habitée exclusivement par des nez (humains), va s'écraser sur la Terre à cause d'un défaut de fabrication. Enfin, la facture des descriptions du paysage (*temps diégétique du récit*) est le contrepoint non romantique de la

©Alain Ulysse Tremblay, Soulières éditeur
octobre 2010



facture du récit du vieil oncle (*temps exégétique du récit*), technique courante dans la littérature russe du XIX^e siècle. Je ne suis pas un grand expert de Gogol, même si j'ai lu presque toute son oeuvre (Lire : *Les âmes mortes* (premier livre, une merveille !), mais je suis concient que je lui suis redevable. Il y a quelques années, avec Marie et sa troupe, j'ai rédigé une version dramatique du *Journal d'un fou* intitulée *Un château en Espagne*. Je me suis encore là colletailé de près avec la langue de Gogol (son style, pas le russe). Et c'est là que m'est venue l'idée de raconter, en essayant de m'approcher le plus près possible de la narration gogolienne (et russe du XIX^e), l'histoire de Sarg-XI et de Yankell Nevimski (dont le patronyme est l'extension de Nevski, un tsar de l'époque de Gogol). J'espère, chère Colombinovitch, que ces quelques explications t'éclairent.

Amitiés,
Alinski Ulyssovitch